

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Панарин Андрей Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 18.06.2023 11:20:23  
Уникальный программный ключ:  
a5da3d9896e9d535380e3f9a7da4832154ef8302

Образовательная автономная некоммерческая организация высшего образования  
**«Московский психолого-социальный университет»**

**УТВЕРЖДАЮ**

Ректор ОАНО ВО «МПСУ»



И.В.Вологодина

10 2021 года

**ПРОГРАММА**  
**ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ**  
**ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**  
по направлениям подготовки  
**37.06.01 Психологические науки**  
**44.06.01 Образование и педагогические науки**

**Москва**

**2021**

Автор-составитель Трошина Марина Владимировна, доцент.

Программа предназначена для поступающих в аспирантуру ОАНО ВО «МПСУ», включает перечень требований к вступительному экзамену по иностранному языку и учебно-методические указания по подготовке к нему. Иностранный язык необходим будущим научным сотрудникам для успешной преподавательской и научно-исследовательской работы.

Рецензент Заманская Валентина Викторовна, доктор филологических наук, профессор.

## **1. Организационно-методические указания**

**Целью** вступительных испытаний в аспирантуру по всем направлениям подготовки является определение сформированности личностной культуры, профессиональной компетентности и готовности поступающего к обучению по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, предполагающей научно-исследовательскую и педагогическую деятельность.

К сдаче экзамена на основании письменного заявления о поступлении в аспирантуру в установленном порядке допускаются лица, имеющие высшее образование с присвоением квалификации (степени) «Специалист» или «Магистр». Для допуска к вступительному экзамену в аспирантуру кандидат в установленный срок представляет также реферат по предполагаемой теме исследования.

Знание иностранного языка является необходимым условием проведения успешной исследовательской работы, так как открывает широкий доступ к источникам научной информации, дает возможность знакомиться с достижениями мировой науки, в том числе в области экономики, управления и права. В условиях всеобщей и расширяющейся интеграции в сфере образования и науки, технического прогресса в информационных технологиях, дающих доступ к иноязычным источникам и упрощающих международное научное общение, знание иностранных языков является важнейшим инструментом активного участия в этом процессе.

В настоящее время в высших учебных заведениях РФ при подготовке специалистов различного профиля на младших курсах изучается, по меньшей мере, один из иностранных языков. В соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта студенты должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им работать с текстами на изучаемом языке и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Задачей вступительного экзамена на программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре является проверка успешности усвоения вузовского курса иностранного языка, способности поступающего понимать и переводить тексты по избранной научной специальности, кратко излагать содержание прочитанного на иностранном языке и вести беседу.

В методических указаниях отмечены наиболее важные аспекты и часто встречающиеся на экзамене ошибки. При составлении данной программы использовались материалы Программы по иностранному языку для вузов неязыковых специальностей УМО Министерства образования и науки РФ.

Программа рассчитана на эффективную самостоятельную работу соискателя. Это предопределило насыщение списка рекомендуемой литературы не только основными первоисточниками и учебными пособиями, но и изданиями, необходимыми для подготовки рефератов, и на детализацию содержания соответствующих тем Программы с расчетом на самостоятельную проработку их соискателями.

## **2. Содержание блоков (единиц), выносимых на экзамен**

При проведении экзамена **оценивается:**

орфографическая, орфоэпическая, лексическая, грамматическая и стилистическая нормы изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации.

Экзаменуемый должен **владеть:**

подготовленной, а также неподготовленной монологической речью на иностранном языке; владеть диалогической речью в ситуациях профессионального и бытового общения в пределах изученного в вузе языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

**уметь:**

выражать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в ситуациях профессионального и повседневного общения, участвовать в дискуссиях и отстаивать свою точку зрения, уметь строить ясное, не прерываемое паузами, правильно организованное высказывание. Он должен уметь понимать на слух иноязычную монологическую речь по специальности, включая развернутые доклады, лекции и сообщения со сложной аргументацией.

**иметь представление:**

Поступающий должен уметь читать, понимать оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Он должен владеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

### **Фонетика**

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, фонологические противопоставления, характерные для изучаемого языка: долгота и краткость, закрытость и открытость гласных звуков, звонкость и глухость конечных согласных и т.п.

## **Лексика**

Лексический запас поступающего должен составить не менее 4000 лексических единиц с учетом вузовского минимума. Словарный запас должен позволять выражать свои мысли на общие, профессиональные и повседневные темы.

## **Грамматика**

### ***Английский язык***

Порядок слов простого предложения. Позиция подлежащего в повествовательных и вопросительных предложениях. Артикли, указательные и притяжательные местоимения. оборот «*there + to be*». Позиция сказуемого в повествовательных и вопросительных предложениях. Вопросительные слова.

Вспомогательные глаголы, их функции. Особенности вспомогательных глаголов группы времен *Simple*. Предлоги места и времени. Количественные и порядковые числительные. Побудительные предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Придаточные предложения. Употребление личных форм глагола в действительном и страдательном залогах. Система времен английских глаголов.

Согласование времен. Сослагательное наклонение. Условные предложения трех типов. Модальные глаголы и их эквиваленты. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных).

Местоимения, слова-заместители (*that (of), those (of), this, these, one, ones*), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (*as ... as, not so ... as, the ...the*).

### ***Немецкий язык***

Порядок слов простого предложения. Артикли, указательные и притяжательные местоимения. Склонение существительных, падежи. Сложные существительные.

Количественные и порядковые числительные. Склонение прилагательных. Степени сравнения прилагательных и наречий. Склонение прилагательных. Спряжение глаголов. Глаголы с отделяемыми и неотделяемыми приставками. Повелительное наклонение глаголов – императив. Предлоги, управление. Система времен немецких глаголов. Модальные глаголы. Особенности спряжения модальных глаголов.

Инфинитив, инфинитивный оборот в предложении. Инфинитив и инфинитивный оборот в функции подлежащего. Частица *zu* при инфинитиве. Местоимение *es* с инфинитивными оборотами. Инфинитивные обороты с *um ... zu, statt ... zu, ohne ...zu*. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения.

Порядок слов в придаточном предложении. Придаточные предложения

причины, времени, условия, цели. Страдательный залог. Причастия. Конъюнктив.

### **Французский язык**

Построение французского предложения, порядок слов, артикли, слияние определенного артикля с предлогом *a*, употребление существительного без артикля.

Простое нераспространенное предложение. Простое распространенное предложение.

Отрицательные и вопросительные формы предложения. Сложное предложение с придаточным предложением (условия, дополнительным, причины, определительным). Спряжение глаголов 1, 2, 3 группы. Местоименная форма глагола. Глаголы типа *partir, dire* и оканчивающиеся на – *uire, - aître, - frir, - vrir*.

Инверсия во вводном предложении. Конструкция *c'est – ce sont*. Система времен французских глаголов. Наклонения глагола. Действительный и страдательный залоги. Выделительный оборот *c'est ... que*. Степени сравнения прилагательных и наречий. Согласование времен. Сложная форма причастия прошедшего времени.

## **2. Содержание и структура вступительного экзамена по иностранному языку**

На вступительном экзамене кандидат должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Поступающий должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации.

Экзамен включает в себя два задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности и перевод его на русский язык. Объем 2000–2500 печатных знаков. Поступающий должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный в вузе языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Допускается использование словарей – общих и специальных. Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для перевода. Время выполнения работы – 60 минут. Перевод оценивается с учетом общей адекватности, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия нормам и правилам языка перевода.

2. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам,

связанным с научной специальностью поступающего. Он должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативных намерений, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказываний.

### **3. Методические указания по подготовке к вступительному экзамену**

Основной целью вступительного экзамена в аспирантуру является всесторонняя проверка успешности усвоения вузовского курса иностранного языка, способности поступающего понимать и переводить тексты по своей специальности, кратко излагать содержание прочитанного на иностранном языке и вести простую беседу. При этом оценивается объем лексического запаса, включая специальные термины, правильность произношения, темп и смысловая содержательность речи, верное интонационное оформление предложений, расстановка фразовых и логических ударений.

В первом задании кандидатам предлагается прочитать и перевести текст по своей специальности объемом 2000 – 2500 печатных знаков (допускается использование словаря). Это составляет примерно одну страницу или чуть больше. Для этого задания предлагают оригинальные тексты из иностранных источников скорее широкой научной направленности, близкие к научно-популярному изложению, чем узкоспециальные. Однако и они содержат определенное количество специальных терминов. Поэтому поступающим целесообразно взять с собой на экзамен не только общий, но и специальный словарь. При этом необходимо правильно рассчитать время, необходимое для выполнения задания. На изучающее чтение и перевод текста отводится 60 минут.

При подготовке к экзамену, особенно после длительного перерыва в занятиях иностранным языком, следует восстановить навыки чтения и, по возможности – развить их. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим.

Просмотровое чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы.

Ознакомительное чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации.

Изучающее чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

При подготовке к экзамену следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному)

чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой цели – научиться свободно читать иностранный текст по своей специальности.

Свободное чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в тексте, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности. Важно также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

При развитии навыков чтения нельзя упускать из виду и работу по коррекции произношения, по его совершенствованию при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения);

- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах);

- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков.

Работа над произношением ведется одновременно с расширением словарного запаса на материале текстов для чтения.

При работе над лексикой необходимо учитывать специфику лексических средств текстов по избранной научной специальности, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Необходимо знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

При подготовке к экзамену полезно вести рабочий словарь терминов и слов, особо выделяя те, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке. При составлении рабочего словаря необходимо обращать особое внимание на знаки фонетической транскрипции и ударение в незнакомых словах, избегать неправильного заучивания новых слов. Можно рекомендовать вести подобный словарь в компактном блокноте, удобном для просмотра в транспорте, во время перерывов на работе и дома. Закреплять, таким образом, надо в первую очередь наиболее частотную лексику и термины.

Термином называется эмоционально-нейтральное слово или словосочетание, передающее название точно определенного понятия, относящегося к одной или нескольким областям знания. В научном тексте

важным является предельная точность выражения мысли, не допускающая возможности различных толкований. Поэтому основным требованием, предъявляемым к термину, становится однозначность. Надо знать, однако, что на практике не все термины могут удовлетворять этому требованию. В этом случае требуется учитывать области применимости и возможную неоднозначность.

Можно выделить термины, заимствованные из иностранных языков, в том числе созданные на базе латинского и греческого языков. Они, как правило, возникали по мере развития науки, появления новых понятий и являются общими во многих европейских языках, включая и русский.

Другая большая по величине группа терминов представляет собой общелитературные слова данного языка, употребляемые в специальном значении. При этом в разных отраслях знания эти значения могут быть различны.

По структуре термины можно разделить на шесть типов.

1. Простые термины, состоящие из одного слова (заимствованного или взятого из своего литературного языка).

2. Сложные термины, образованные путем словосложения (составные части могут соединяться гласной). Может происходить усечение компонентов.

3. Словосочетания, компоненты которых находятся в атрибутивной связи, то есть один из компонентов определяет другой (потребительский спрос, уголовное право).

4. Аббревиатуры, то есть буквенные сокращения словосочетаний.

5. Слоговые сокращения, превратившиеся в самостоятельные слова.

6. Термины на основе графической формы букв (Т-образный, V-образный). Эти термины широко используются в технике, но могут быть использованы и в экономических текстах, например при описании формы кривых и различных зависимостей.

К переводу терминов необходимо подходить с большой ответственностью. Часть терминов, имеющих международный характер, передается путем простой транслитерации, то есть замены кириллицей латинского написания. Некоторые термины имеют прямые соответствия в русском языке и передаются соответствующим эквивалентом. Большая часть терминов, являющихся словосочетаниями, при переводе передается с помощью русских слов, воспроизводящих слова и выражения иностранного языка. Иногда в словаре не дается прямого соответствия. В таком случае необходимо прибегнуть к описательному переводу, точно передающему смысл иноязычного слова или выражения в данном контексте.

Постоянная работа по расширению и активизации словарного запаса с ежедневным самоконтролем позволит успешно выполнить перевод текста на экзамене.

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется не только как средство получения новой информации,



недоступной на родном языке, но и как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования базовых умений перевода необходимы некоторые сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов. В случае значительного расхождения последних, их часто называют «ложными друзьями» переводчика.

Можно выделить три способа передачи лексических единиц при переводе:

- при помощи эквивалентов, то есть прямых соответствий, не зависящих от контекста;

- при помощи аналогов, то есть слов синонимического ряда, наиболее соответствующих контексту;

- при помощи описательного перевода, то есть свободной передачей смыслового содержания переводимого слова или словосочетания.

Особое внимание следует обратить на работу с большими словарями. Необходимо четко представлять, что в контексте реализуется одно из значений слова, которое требуется найти в словаре, детально изучив всю словарную статью. Взятое наугад первое попавшееся значение (или единственное – при использовании небольшого словаря для школьников) способно полностью изменить смысл и затруднить работу над всем последующим текстом, так как будет утрачена логическая связь.

При выборе решения о наилучшем соответствии особенно пригодятся фоновые знания по специальности, страноведению, различиям и сходствам методов и подходов, специальной лексике, как иностранного языка, так и родного. Для точного понимания смысла и правильного перевода необходимы также и знания по грамматике изучаемого языка.

Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. В структуру вступительного экзамена не входят отдельные тесты или контрольные упражнения по грамматике, однако сведения по грамматике языка необходимы и для правильного понимания текста, и для адекватности перевода. Именно различия в грамматических конструкциях разных языков часто являются причинами неудовлетворительной работы компьютерных программ-переводчиков. Для точной передачи смысла часто приходится прибегать к изменению структуры переводимого предложения в соответствии с нормами родного языка, то есть переставлять или заменять некоторые слова или словосочетания. Это необходимо учитывать, работая над переводом.

При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности,

основное внимание следует уделить средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям, эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

Для подготовки к экзамену можно рекомендовать ряд учебных пособий, приведенных в списке литературы. Полезно использовать и свои материалы, по которым иностранный язык изучался в вузе: учебники, пособия, конспекты занятий.

Второе задание - это беседа с экзаменаторами на иностранном языке. В беседе затрагиваются вопросы, связанные со специальностью поступающего, учебной работой в вузе, планами будущей научной работы. Согласно шкале Европейской системы уровней, языковая компетенция на уровне C1 предполагает умение спонтанно и бегло, не испытывая трудностей в подборе слов, выражать свои мысли.

Речь должна отличаться разнообразием языковых средств и точностью их употребления в ситуациях профессионального и повседневного общения. Необходимо уметь точно формулировать свои мысли и выражать свое мнение, а также активно поддерживать любую беседу. Однако вполне вероятно, что многие будут поступать в аспирантуру после длительного перерыва в занятиях иностранным языком. За это время навыки владения им могли быть в значительной мере утрачены. В этом случае можно рекомендовать заранее продумать возможный ход беседы, подготовить краткий рассказ о себе. Больше внимание следует уделить последним годам обучения в вузе, работе, выбору научного направления, планам на будущее, а не излагать автобиографию с момента рождения.

В речи оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативных намерений, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказываний. Особое внимание в устной речи следует уделять порядку слов, как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

Оценивается также и скорость реакции, ответов на вопросы. Нельзя прерывать ход беседы длительными паузами при ответах. В беседе вполне допустимы встречные уточняющие вопросы, просьбы повторить или прояснить

отдельные моменты, переформулировать вопрос. Можно давать уклончивые ответы и вообще уходить от ответов на некоторые вопросы. Для того чтобы делать это в хорошем темпе, необходимо вспомнить часто повторяющиеся фразы и речевые клише, характерные для устной формы общения.

### **3. Критерии оценки ответа на экзамене**

Оценка результатов вступительного экзамена осуществляется комиссией по следующим основным критериям:

«Отлично» - если экзаменуемый грамотно осуществляет перевод научного текста с иностранного языка на русский, активно участвует в дискуссии, теоретически правильно и уверенно отвечает на поставленные вопросы и дополнительные вопросы, умело применяет знания иностранного языка, изучил учебную и научную литературу.

«Хорошо» - если экзаменуемый грамотно осуществляет перевод научного текста с иностранного языка на русский, правильно отвечает на поставленные вопросы, уверенно применяет знания иностранного языка, в достаточной степени изучил учебную и научную литературу.

«Удовлетворительно» - если кандидат в основном справился с переводом научного текста с иностранного языка на русский, в целом правильно отвечает на поставленные вопросы, способен применять знания иностранного языка, знает основную учебную и научную литературу.

«Неудовлетворительно» - если кандидат не знает иностранного языка согласно данной программе, не понимает существа ответов на поставленные вопросы и не способен применить полученные знания иностранного языка.

#### **4. Рекомендуемая литература**

##### **а) основная литература:**

1. Программа по иностранным языкам для вузов неязыковых специальностей. Методические указания к программе. Учебно-методическое объединение по лингвистическому образованию.- М.: Изд. МГЛУ, 1995 – 22 с.

2. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. - Страсбург: Изд. Совет Европы. Департамент по языковой политике, М.: Изд. МГЛУ, 2003 - 256с.

##### ***Английский язык***

1. Агабекян И.П., Коваленко П.И. Английский язык для психологов. – Ростов н/Д: Феникс, 2011

2. Агабекян И.П. Английский для менеджеров. – Ростов н/Д: Феникс, 2013

3. Вейхман Г.А. Новое в грамматике современного английского языка. – М.: Астрель, АСТ, 2002.- 544с.

4. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. – ЛадКом, 2014. – 720 с.

5. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник. - М.: ООО "Издательство АСТ": ООО "Издательство Астрель", 2002, - 384с.

6. Шевелева С.А. Английский для юристов.- М.: Юнити-Дана, 2009.- 496с.

7. Шевелева С.А. Основы экономики и бизнеса.- М.: Юнити-Дана, 2012.- 432с.

8. Just English. Английский для юристов. Под ред.Т.Н.Шишкиной.- КноРус, 2013. - 256с.

9. John Allison. The Business. – Oxford: Macmillan Publishers Ltd, 2007. –

10. Philip Kerr. Straightforward. – Oxford: Macmillan Publishers Ltd, 2005.

11. S. Clarke. In Company. – Oxford: Macmillan Publishers Ltd, 2010.

12. Sue Kay, Vaughan Jones, Philip Kerr. Inside Out. – Oxford: Macmillan Publishers Ltd, 2008.

13. Louise Hashemi, Raymond Murphy. English Grammar in Use. - Cambridge: Cambridge University Press, 2012.

##### ***Немецкий язык***

1. Васильева М.М., Мирзабекова Н.М., Сидельникова Е.М. Немецкий язык для студентов – экономистов.- М.: Альфа М, Инфра М, 2006. - 350с.

2. Попов А.А., Попок М.Л. Практический курс немецкого языка. – М.: Иностр. язык, 2000. - 464с.

3. Синёв Р.Г. Грамматика немецкой научной речи. Практическое пособие. - М.: Готика, 1999. - 288с.

4. Bruhn, Manfred. Marketing: Grundlagen fur Studium u. Praxis: Lehrbuch. - Wiesbaden: Gabler, 2001. – 331 s.

***Французский язык***

1. Попова И.Н., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М. Французский язык.- М.: Нестор Акад. Паблшер, 2003. - 576с.

2. Костецкая Е.О., Кардашевский В.И. Грамматика французского языка для неязыковых вузов. – М.: Высшая школа, 1993. – 272с.

3. Стефанкина Л.П. Французский язык. Ускоренный курс. - М.: Высш. шк., 1991г. - 352с.

Suzanne Aural. Initiation a la Gestion.- Paris: Edit. Eyrolles, 1991, - 126p.

## Приложение 1

### Образцы текстов для первого экзаменационного задания

#### Текст 1.1

#### London School of Economics

The London School of Economics and Political Science (LSE) is a world class centre for its concentration of teaching and research across the full range of the social, political and economic sciences. Founded in 1895 by Beatrice and Sidney Webb, LSE has an outstanding reputation for academic excellence.

LSE is an unusual university. Few university institutions in the world are as international. The study of social, economic and political problems covers not only the UK and European Union, but also countries of every continent. From its foundation LSE has aimed to be a laboratory of the social sciences, a place where ideas are developed, analysed, evaluated and disseminated around the globe.

LSE was founded in 1895. The decision to create the School was made by four Fabians at a breakfast party at Borough Farm, near Milford, Surrey, on 4 August 1894. The four were Beatrice and Sidney Webb, Graham Wallas and George Bernard Shaw.

LSE was founded after a bequest to the Fabian Society of some £20,000 by Henry Hunt Hutchinson. The Hutchinson bequest coincided not just with the Fabians' ideas but also with a wider movement in society.

The aim of the School was the betterment of society. By studying poverty issues and analysing inequalities, the Webbs sought to improve society in general. Sidney Webb in particular, noted Beatrice in her diaries, had a vision of 'a centre not only of lectures on special subjects but an association of students who would be directed and supported in doing original work.' Other donations were solicited to add to the Hutchinson legacy and the School developed rapidly through private philanthropy.

LSE held its first classes in October 1895 in rooms in John Street, moving a year later to 10 Adelphi Terrace. In 1900 LSE was recognised as a faculty of economics in the newly-constituted University of London and in 1901 the Faculty degrees were announced as the BSc (Econ) and DSc (Econ) - the first university degrees principally dedicated to the social sciences.

In 1902 the School moved formally to its present site, in Clare Market and Houghton Street, off the Aldwych. In May 1920 King George V laid the foundation stone of the Old Building.

The School's motto was adopted in February 1922. Suggested by Professor Edwin Cannan from Virgil's Georgics, the phrase *rerum cognoscere causas* means to know the causes of things. The industrious beaver emblem was chosen in the same year.

## **Текст 1.2**

### **Crime stories in the *Daily Telegraph***

In its early days the *Daily Telegraph* gave considerable space to the reporting of crime stories. For example, a report on one murder case in 1856, filled a quarter of the newspaper. In 1864 the public execution of Catherine Wilson, got three columns of detailed description. Harry Levy-Lawson admitted that this reporting was not always unbiased as the accused might be "described as 'a man of sullen aspect' or even 'of dissolute and repulsive appearance' or when the penman took a kindlier view 'a gentleman-looking man having the appearance of a foreigner'."

On the death of Thornton Leigh Hunt in 1873 Edwin Arnold became the new editor of the *Daily Telegraph*. His views were less liberal than Hunt and the paper began to question the policies of the government led by William Gladstone. Arnold was particularly upset by attempts to cut defence expenditure and claimed that Gladstone would "fling half our Empire overboard and jettison India herself in order to teach Britain modesty." Whereas Hunt used to describe Gladstone in the *Daily Telegraph* as the "People's William", Arnold favoured the more imperialistic policies of his Conservative opponent, Benjamin Disraeli.

Edwin Arnold recruited staff that shared his political opinions and worked closely with Ellis Ashmead Bartlett, a strong advocate of British Imperialism in the House of Commons. Under the editorship of Arnold circulation of the newspaper continued to grow. In 1870 the daily average circulation was 196,855 and by 1877 it had risen to 242,215.

Arnold had a deep love of exploration and persuaded the proprietor, Edward Levy-Lawson, to spend large sums of money to obtain dramatic stories. This included joining with Bennett of the *New York Herald* to finance Stanley's search for David Livingstone in Africa. The *Daily Telegraph* also largely financed Sir Harry Johnson's exploration of Kilimanjaro.

In 1881 the *Daily Telegraph* made newspaper history when it helped solve a murder. William Gold, a wealthy businessman, was murdered on the London to Brighton train. A reporter working for the newspaper carried out his own inquiries and believed he had discovered the killer. However, the man, Percy Lefroy, had left his lodgings. After obtaining a photograph of the Lefroy from his landlady, the *Daily Telegraph* published the first portrait block to appear in any newspaper. As a result of the picture, twenty-nine different men were arrested. However, this included Lefroy and he was later convicted and executed for the crime.

## **Текст 1.3**

### **Stock exchange**

Stock exchange, share market or bourse is a corporation or mutual organization which provides facilities for stock brokers and traders, to trade company stocks and other securities. Stock exchanges also provide facilities for the issue and redemption of securities as well as other financial instruments and capital events including the payment of income and dividends. The securities traded on a

stock exchange include: shares issued by companies, unit trusts and other pooled investment products and bonds. To be able to trade a security on a certain stock exchange, it has to be listed there. Usually there is a central location at least for recordkeeping, but trade is less and less linked to such a physical place, as modern markets are electronic networks, which gives them advantages of speed and cost of transactions. Trade on an exchange is by members only. The initial offering of stocks and bonds to investors is by definition done in the primary market and subsequent trading is done in the secondary market. A stock exchange is often the most important component of a stock market. Supply and demand in stock markets is driven by various factors which, as in all free markets, affect the price of stocks. There is usually no compulsion to issue stock via the stock exchange itself, nor must stock be subsequently traded on the exchange. Such trading is said to be *off exchange* or *over-the-counter*. This is the usual way that bonds are traded. Increasingly, stock exchanges are part of a global market for securities.

In 11th century France the *courtiers de change* were concerned with managing and regulating the debts of agricultural communities on behalf of the banks. As these men also traded in debts, they could be called the first brokers.

Some stories suggest that the origins of the term "bourse" come from the Latin *bursa* meaning *a bag* because, in 13th century Bruges, the sign of a purse (or perhaps three purses), hung on the front of the house where merchants met.

However, it is more likely that in the late 13th century commodity traders in Bruges gathered inside the house of a man called Van der Bourse, and in 1309 they institutionalized this until now informal meeting and became the "Bruges Bourse". The idea spread quickly around Flanders and neighbouring counties and "Bourses" soon opened in Ghent and Amsterdam.

The house of the Beurze family on Vlaamingstraat Bruges was the site of the world's first stock Exchange. The term Bourse is believed to have derived from the family name Beurze.

In the middle of the 13th century, Venetian bankers began to trade in government securities. In 1351, the Venetian Government outlawed spreading rumors intended to lower the price of government funds. There were people in Pisa, Verona, Genoa and Florence who also began trading in government securities during the 14th century. This was only possible because these were independent city states ruled by a council of influential citizens, not by a duke.

The Dutch later started joint stock companies, which let shareholders invest in business ventures and get a share of their profits - or losses. In 1602, the Dutch East India Company issued the first shares on the Amsterdam Stock Exchange. It was the first company to issue stocks and bonds. In 1688, the trading of stocks began on a stock exchange in London.



## Приложение 2

### Примеры текстов на немецком языке

#### Текст 2.1

Zahlreiche Quartalsberichte und Gerüchte haben am Mittwoch Schwung in den deutschen Aktienmarkt gebracht. Besonders deutlich konnte die Merck-Aktie zulegen, nachdem die Quartalszahlen des Pharma- und Spezialchemiekonzerns an der Börse mit einem Plus von rund fünf Prozent honoriert wurden. Allerdings fielen zugleich Lufthansa und Volkswagen deutlich zurück, so dass der Dax mit 6761 Punkten und einem Plus von 0,5 Prozent nur leicht im Plus notierte.

Weitgehend ignoriert wurde von den Investoren dagegen der Höhenflug von Euro und Öl. Die Gemeinschaftswährung war am Vorabend erstmals seit ihrer Einführung 1999 über die Marke von 1,60 Dollar gesprungen und hielt sich am Mittwoch auf hohem Niveau. Zugleich mussten für ein Barrel US-Öl am Dienstag erstmals mehr als 119 Dollar gezahlt werden.

Bei manchen Unternehmen sorgt der schwache Dollar aber für Sorgenfalten: Sollte sich der Euro bei einem Kurs von etwa 1,60 Dollar einpendeln, würde das die Planungen gefährden, warnte Infineon-Chef Wolfgang Ziebart. Schon im zweiten Quartal musste der Konzern – auch ohne die Verluste der Speicherchip-Tochter Qimonda und die Abschreibung von einer Milliarde Euro auf deren Unternehmenswert – einen Gewinnrückgang hinnehmen. Allerdings zählte die Aktie dennoch zu den größten Gewinnern im Dax: Übernahmegerüchte schoben den Titel 4,7 Prozent auf 5,38 Euro ins Plus. Allerdings wurden die Gerüchte über einen Kauf des Unternehmens durch Finanzinvestoren von Infineon zurückgewiesen.

Nur Merck machte Infineon den Spitzenplatz im Dax streitig. Der Darmstädter Pharma- und Spezialchemiekonzern hatte im ersten Quartal einen operativen Gewinn von 359,6 (Vorjahr: 240,9) Millionen Euro erzielt und damit die Erwartungen der meisten Analysten deutlich übertroffen – „und das trotz des schwachen Dollar“, wie ein Börsianer lobte. Die Aktie zog daraufhin um 5,1 Prozent auf 88,88 Euro an.

Siemens profitierten von einem positiven Analystenkommentar und stiegen um 3,1 Prozent. RWE lagen 0,6 Prozent im Plus. Das Unternehmen hatte zwar in der Nacht seine Gewinnprognose gesenkt, doch Händlern zufolge kam das nicht überraschend.

Weniger gut erging es dagegen dem Automobilkonzern Volkswagen, dessen Aktie trotz einer deutlichen Gewinnsteigerung im ersten Quartal um 2,8 Prozent auf 186 Euro zurückfiel. Händler fanden keine Erklärung für die Kursbewegung. Das Schlusslicht im Dax bildete Lufthansa mit einem Abschlag von 3,4 Prozent auf 17,26 Euro. Händler verwiesen zur Begründung auf die Zahlen des US-Konkurrenten UAL. „Die UAL-Zahlen lagen erheblich unter den Erwartungen, und es heißt ja, dass das vor allem an dem hohen Ölpreis lag. Das ist ein Problem, mit

dem alle Fluggesellschaften zu kämpfen haben“, sagte ein Händler. Der UAL-Aktienkurs war im US-Handel um knapp 13 Prozent eingebrochen.

## **Текст 2.2**

Ein Markt bildet sich überall dort, wo sich Anbieter und Nachfrager treffen und ihre gegenseitigen Wünsche austauschen. Der eine möchte eine Ware, der andere Geld, der eine möchte eine Wohnung haben, der andere eine verkaufen usw. Unter Markt versteht man also das Zusammentreffen von der Nachfrage (d.h. der Summe aller Kaufwünsche der Wirtschaftssubjekte) mit dem Angebot (d.h. der Summe aller Verkaufwünsche der Wirtschaftssubjekte).

Ein echter Markt bietet Alternativen sowohl für den Konsumenten als auch für den Produzenten. Auf einem echten Markt herrscht immer Wettbewerb. Die Märkte werden sachlich, räumlich-zeitlich und nach Funktionen gegliedert. Es gibt Warenmärkte, Dienstleistungsmärkte, Arbeitsmarkt und Kreditmarkt. Es bestehen auch Wochenmärkte, Grossmärkte, Jahrmärkte, Börsen, Messen, Ausstellungen und Auktionen. Das ist räumlich-zeitliche Gliederung. Nach Funktionen sind Beschaffungsmärkte, Binnenmarkt, Importmarkt, Exportmarkt, Absatzmarkt zu unterscheiden. Es gibt auch eine andere Gliederung: homogene (hier geht es um einheitliche Güter) und heterogene Märkte (hier handelt es sich um Güter, die sich voneinander unterscheiden).

In einer Wirtschaft, in der der ganze Wirtschaftsvorgang über den Markt gesteuert wird, gehört die Produktionsplanung und -entscheidung nicht dem Staat, sondern dem einzelnen Produzenten. Er muss aber selbst dafür sorgen, dass er bei seiner Arbeit solche Güter produziert, die am Markt von anderen Menschen auch herangefragt werden. Je besser er diesen Wünschen entspricht, um so mehr Vorteile hat er davon: Er wird dann selbst gut verdienen und seine eigenen Wünsche erfüllen können. Der Markt soll garantieren, dass die individuellen Wünsche erfüllt werden.

Am Markt treffen also Angebot und Nachfrage aufeinander, wobei das Ergebnis dieses Geschehens die Preise sind. Die Preise signalisieren, ob von bestimmten Gütern

- mehr produziert als nachgefragt werden; dann sinken die Preise und es wird weniger interessant, diese Produktion weiter zu entwickeln,
- weniger produziert als nachgefragt werden; dann steigen die Preise und es wird reizvoller, die Produktion zu entwickeln.

Man unterscheidet verschiedene *Arten von Märkten*. Entsprechend den bestimmten Leistungen oder Waren gibt es Märkte für Grund und Boden, Arbeitsmärkte und Kapitalmärkte, Warenmärkte und Wertpapiermärkte und viele andere. Auf dem *Boden- oder Immobilienmarkt* werden Grundstücke, Büroräume und Wohnräume angeboten. Angebot und Nachfrage treffen sich in diesem Bereich in der Zeitung oder durch Immobilienmakler.

Auf dem *Arbeitsmarkt* wird die menschliche Arbeitskraft angeboten und nachgefragt. Auf dem *Kapitalmarkt* geht es um Kredite und Kapitalbeschaffung.

Bei den Gütermärkten unterscheidet man zwischen *Konsum- und Investitionsgütermarkt*. Auf dem Konsumgütermarkt werden die Güter des täglichen Bedarfs den Verbrauchern angeboten (Nahrungsmittel, Kleidung). Auf dem Investitionsgütermarkt treffen Unternehmer aufeinander und Produktionsmittel (z.B. Maschinen und Anlagen) werden ausgetauscht.

Derjenige Anbieter, der mit möglichst geringen Kosten produzieren will, wird bei diesem Prozess die meisten Nachfrager für sich gewinnen und viel verkaufen können. Der nicht leistungsfähige wird dagegen untergehen. Der Markt soll also die Leistung belohnen.

In der Marktwirklichkeit geschieht es aber sehr oft, dass sich Anbieter oder Nachfrager zusammenschließen und damit den Leistungswettbewerb verfälschen. Am gefährlichsten sind dabei die Monopole, die den Wettbewerb ganz unmöglich machen. Der Markt kann dann seine Steuerungsfunktionen nicht mehr erfüllen.

### **Текст 2.3**

Es ist ein Triumph, der Barack Obama die Nominierung kosten kann: Mit zehn Prozent Vorsprung, in ländlichen Wahlkreisen mit bis zu fünfzig Prozent, schlägt Hillary Clinton ihren Rivalen in Pennsylvania. Jetzt setzt sie die Superdelegierten unter Druck, um ihre Stimmen zu bekommen. Obama dagegen wirkt planlos.

Was wollte Hillary Clinton da gerade sagen? "To Hell with Barack Obama"? – Zur Hölle mit Barack Obama? 55 gegen 45 Prozent. Zehn Prozent Vorsprung vor Obama in ganz Pennsylvania, in allen ländlichen Wahlkreisen sogar Vorsprünge von dreißig, vierzig, ja fünfzig Prozent: Clinton hatte Grund zu Freude. Und nun war sie in ihrer Siegesrede zum wichtigsten Punkt gekommen – zu Sätzen über einen Weltkriegsveteranen, dem Harry Truman den höchsten Orden der USA verliehen hatte. Man merkte es an Clintons Stimme.

Der Soldat hatte Clinton ein Foto der Zeremonie geschickt. Hillarys Stimme wurde dunkel, belegt, fast sentimental, als sie fortfuhr: "Und in eine Ecke des Fotos hatte er mit krakeliger Schrift geschrieben: 'To Hell... to Hillary: Keep on fighting!'"

### Приложение 3.

#### Примеры текстов на французском языке

##### Текст 3.1

Pour se repositionner idéologiquement après la cacophonie générale de l'après-présidentielle, le PS propose une déclaration de principes à ses militants.

Présentée comme « la nouvelle carte d'identité » du Parti socialiste, la déclaration de principe dévoilée hier à la presse, au siège de Solferino, par l'eurodéputé Henri Weber et l'historien du PS Alain Bergounioux, devrait faire l'objet d'un débat au sein des fédérations avant d'être votée lors de la convention nationale prévue le 14 juin prochain.

En attendant, pour ce qui est de la méthode, la question est tranchée : « Les amendements proposés dans les fédérations devront l'être sur la base du consensus », prévenait Henri Weber. Sur le fond, le Parti socialiste semble soucieux d'adresser un message clair à ceux qui l'accusent de n'avoir pas encore réussi sa mue, à l'image de ses partenaires sociaux démocrates européens, et de ne pas assumer son réformisme.

De fait, si la déclaration de 1990, la dernière en date, mentionnait encore que le PS mettait « son réformisme au service des espérances révolutionnaires », le mot y est cette fois banni. « Plus personne, pas même Olivier Besancenot, n'envisage aujourd'hui de prendre le pouvoir par les armes », ironise Henri Weber, et la notion de révolution, si elle y figurait, n'aurait qu'une justification « esthétique », s'amuse de son côté Alain Bergounioux, réduisant ainsi la notion à une simple pratique violente ou à un phantasme romantique sans se préoccuper de son contenu politique et idéologique.

L'article 6 indique néanmoins que « les socialistes sont porteurs d'une critique historique du capitalisme » et qu'ils sont partisans d'« une économie sociale et écologique de marché ». Le texte multiplie, par ailleurs, les références aux enjeux écologiques et au développement durable. « Les finalités du socialisme démocratique, l'émancipation humaine, portent pleinement la volonté de préserver notre planète aujourd'hui menacée », précise-t-on.

Sans s'opposer aux logiques du marché, et conscients des crises à répétitions qui secouent l'économie mondiale, les socialistes entendent néanmoins se démarquer de la droite en affirmant la nécessité d'une régulation et d'une maîtrise de l'économie : « Une économie de marché régulé par la puissance publique ainsi que par les partenaires sociaux », explique le document. Enfin, dans sa conclusion, le texte dévoile l'ambition du PS de « rassembler toutes les cultures de la gauche », considérant, selon Henri Weber, que « les raisons des divisions historiques ne sont plus pertinentes ». La stratégie socialiste aboutirait alors à regrouper en son sein l'ensemble des formations de gauche... Une volonté qui est loin de faire l'unanimité chez les socialistes.

En tout état de cause, la révision doctrinale du PS reste un exercice délicat. Même si le projet de déclaration de principes semble avoir obtenu l'aval des

différents courants il ne préjuge en rien d'un congrès paisible pour les socialistes en novembre prochain. D'autant que l'esprit de consensus, souvent raillé pour avoir étouffé les désaccords de fond, et patiemment cultivé par François Hollande, ne sera plus de mise.

### **Текст 3.2**

Qu'est-ce que la Finance? A question simple, réponse double. Cette dualité s'impose pour des raisons didactiques, mais tant d'un point de vue théorique que pratique, les deux aspects sont en étroite liaison.

Qu'est-ce que la Finance? La finance, c'est la gestion financière  
La finance, c'est l'analyse financière

Posons quelques définitions: la gestion financière d'une entreprise "est la fonction qui a pour buts essentiels : d'une part d'assurer régulièrement à l'entreprise les fonds nécessaires à son équipement rationnel et à son exploitation courante, en lui procurant ces fonds en temps voulu au moindre coût ; d'autre part de contrôler la bonne utilisation des fonds et la rentabilité des opérations auxquelles ils sont affectés".

L'analyse financière peut être définie "comme un ensemble de méthodes permettant d'apprécier la situation financière passée et actuelle, d'aider à la prise de décisions de gestion cohérentes, et d'évaluer l'entreprise".

L'analyse financière est qualifiée d'interne lorsqu'elle est le fait des responsables financiers de l'entreprise ; d'externe dans le cas où elle est menée, par exemple, par le banquier qui estime une demande de crédit, ou par l'investisseur recherchant un bon emplacement. Les buts, ainsi que les sources d'information, seront donc forts différents.

En fait, la gestion financière est contenue dans l'analyse financière. Elle renvoie à une fonction spécifique de l'entreprise — fonction financière — et ne concerne que la seule analyse financière interne. Son but est de fournir les moyens de financement à l'entreprise, et d'en vérifier la bonne utilisation.

L'analyse financière considère l'organisation-entreprise tout entière, aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'entreprise. A travers l'élaboration du diagnostic financier, l'analyse financière estime la situation conjoncturelle et structurée de l'entreprise — rôle de la gestion financière —, mais évalue de plus les risques présents et futurs, en même temps qu'elle appuie la prise de décision et la prévision.

Il convient d'ailleurs de remarquer que les ouvrages de référence en ces domaines évoluent d'une conception limitée de la gestion financière vers une approche élargie de l'analyse financière. Les besoins en informations financières exprimés à la fois par les institutions de crédit et les investisseurs, les phénomènes de concentration et d'internationalisation des entreprises, l'évolution des politiques monétaires et des moyens de financement, tous ces éléments ont contribué à élargir le champ de l'analyse financière, en multipliant ses objectifs et en rendant plus complexes et nombreux ses instruments d'analyse.

Nous traiterons de l'analyse financière autour de deux lignes directrices :

- en premier lieu, nous définirons les outils et les méthodes utilisés ;
- l'élaboration du diagnostic financier constituera le second volet de notre approche, avant de conclure sur la démarche même.

### **Текст 3.3**

Le recentrage de la social-démocratie ne lui a pas permis de disputer le pouvoir à la droite. À la fin des années quatre-vingt-dix, le centre-gauche, dans sa variante sociale-démocrate, dirigeait douze gouvernements sur les quinze que comptait alors l'Union européenne (UE). Et puis, malgré la course au centre des membres du Parti socialiste européen, la vague conservatrice s'est abattue sur le continent. Avec la victoire de Silvio Berlusconi en Italie le 14 avril, c'est la onzième défaite pour les forces de centre-gauche dans l'UE depuis novembre 2006. Il n'y a guère que l'Espagne de José-Luis Rodriguez Zapatero qui fasse de la résistance. Même en Grande-Bretagne, le New Labour, qui, avec son acceptation complète des principes libéraux, fait figure de « modernisation réussie », est inquiet à l'approche des municipales du 1er mai prochain.

Le « changement du logiciel » de la social-démocratie qui dispute à la droite le rôle de meilleur gestionnaire de l'État et de l'économie de marché n'a pas convaincu les électeurs. Dans les pays nordiques, les partis sociaux-démocrates détenteurs de l'hégémonie culturelle pendant un siècle ont été, sauf en Norvège, battus. En Suède, l'ancien premier ministre Göran Persson, qui a imprimé un tournant libéral par la suppression de la dette et une politique de « workfare » (remise au travail contrainte des chômeurs), a été démis par le libéral Frederik Reinfeldt en 2006. En faisant campagne sur la légalité face à la Mafia, sur la bonne gestion des finances publiques face à celle de Berlusconi et sur l'unité nationale face au séparatisme de la Ligue du Nord, le Parti démocrate (PD) n'a pas permis de poursuivre l'expérience de Romano Prodi. En abandonnant toute référence à la gauche, cette formation issue de la fusion des socialistes des démocrates de gauche et des démocrates-chrétiens de la Marguerite n'est même pas parvenue à conquérir le centre, et a livré le pays à la droite.